



**INSTITUTO LATINO-AMERICANO DE ARTE,  
CULTURA E HISTÓRIA (ILAACH)**

**MCAL Mediação Cultural- Arte e Letras**

**ANALOGÍAS ENTRE EL ARA PYAU Y  
LA PRIMAVERA OCCIDENTAL DE LA ESCRITURA.**

**“DOS PUEBLOS, UN REINICIO SIMILAR”**

**CLAUDIA PAMELA ORTIGOZA**

Foz do Iguaçu, abril

Año 2022



**INSTITUTO LATINO-AMERICANO DE ARTE,  
CULTURA E HISTÓRIA  
(ILAACH)  
MEDIACIÓN CULTURAL ARTE E  
LETRAS**

**ANALOGÍAS ENTRE EL ARA PYAU Y LA PRIMAVERA OCCIDENTAL DE LA  
ESCRITURA BÍBLICA.**

**CLAUDIA PAMELA ORTIGOZA**

Trabajo de Conclusión de Curso presentado al Instituto Latinoamericano de Arte, Cultura e Historia de la Universidad Federal da Integração Latinoamericana, como requisito parcial a la obtención del título de Bacharel en Mediación Cultural, Artes e Letras.

**Orientador: Prof. Mario Ramão Villalva Filho**  
(Prof. e Doutor em Desenvolvimento Rural Sustentável)  
UNILA

Foz do Iguaçu 2022

CLAUDIA PAMELA ORTIGOZA.

**ANALOGÍAS ENTRE EL ARA PYAU Y LA PRIMAVERA  
OCCIDENTAL DE LA ESCRITURA BÍBLICA.**

Trabajo de Conclusión de Curso presentado al Instituto Latino-Americano de Arte, Cultura e Historia de la Universidad Federal da Integración Latinoamericana, como requisito parcial a la obtención del título de Bacharel en Mediación Cultural, Artes y Letras.

**BANCA EXAMINADORA**

---

ORIENTADOR: MARIO RAMAO VILLALBA FILHO.

---

PROF. DRA. GIANE LESSA

---

PROF. DIANA ARAUJO PEREIRA

FOZ DO IGUACU 02 DE ABRIL DE 2022

**TERMO DE SUBMISSÃO DE TRABALHOS ACADÊMICOS****Claudia Pamela Ortigoza****Mediação Cultural Arte e Letras**

Tipo de Documento

 graduação (...) artigo (...) especialização  trabalho de conclusão de curso (...) mestrado  monografia (...) doutorado (...) dissertação (...) tese (...) CD/DVD – obras audiovisuais (.....) \_\_\_\_\_

Título do trabalho acadêmico: ANALOGÍAS ENTRE EL ARA PYAU Y LA PRIMAVERA OCCIDENTAL DE LA ESCRITURA.

Orientador: **Prof. Mario Ramão Villalva Filho**

Data da Defesa: 02/04/022

Licença não-exclusiva de Distribuição

O referido autora Claudia Pamela Ortigoza:

a) Declara que o documento entregue é seu trabalho original, e que o detém o direito de conceder os direitos contidos nesta licença. Declara também que a entrega do documento não infringe, tanto quanto lhe é possível saber, os direitos de qualquer outra pessoa ou entidade.

b) Se o documento entregue contém material do qual não detém os direitos de autor, declara que obteve autorização do detentor dos direitos de autor para conceder à UNILA – Universidade Federal da Integração Latino-Americana os direitos requeridos por esta licença, e que esse material cujos direitos são de terceiros está claramente identificado e reconhecido no texto ou conteúdo do documento entregue.

Se o documento entregue é baseado em trabalho financiado ou apoiado por outra instituição que não a Universidade Federal da Integração Latino-Americana, declara que cumpriu quaisquer obrigações exigidas pelo respectivo contrato ou acordo.

Na qualidades de titular dos direitos do conteúdo supracitado, o autor autoriza a Biblioteca Latino-Americana – BIUNILA a disponibilizar a obra, gratuitamente e de acordo com a licença pública Creative Commons Licença 3.0 Unported.

Foz do Iguaçu, \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ de 2022\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_  
Assinatura do Responsável

## DEDICATORIA

*Dedico este trabajo a mi fuente de fortaleza Divina,  
a mi compañero de viaje, a mis herederos y a mi madre.  
Todos ellos, han sido mis pilares en momentos de debilidad.  
... también, al mate.*

## AGRADECIMIENTO

Las gracias son dadas, primero, al Dador de la vida, en quien recargo cotidianamente mis pilas y encuentro paz, luego se las doy a mi familia: Mario (mi gran amor, compañero de mates y lecturas), Jere, Miqy, Uli, (mis hombrecitos de chocolate) ellos son mi lado masculino más tierno y sincero, la muestra más grande del amor. Acto seguido debo nombrar, sin escatimar, a mi madre, mi primera amiga y, acaso, la única; la mujer que siempre apostó a mí y me vio culminar la carrera, aun cuando yo misma lo dudé. A mis hermanos, hombres sabios que supieron acompañarme en este camino del intelecto.

A los profesores de mi transitar por la Unila, que tanto saber han aportado y tamaño contenido intercultural, lo que hizo enamorarme más de Latinoamérica, de su gente y su cultura.

Al profesor Mario Ramão Villalba F. un gran defensor y amante de la cultura guaraní, si supiera lo mucho que despertó en mi persona en virtud de su trabajo y filosofía de vida. Gracias por aceptar el desafío de ser mi orientador de tesis en tan corto plazo.

Por último, y no menos importante, gracias UNILA, un placer inmenso haberme formado en tus aulas y haber vivido tanta riqueza y mediación multicultural.

## **RESUMEN**

El siguiente trabajo propone establecer ciertos paralelismos entre dos culturas que, socialmente divergen, pero al establecerse la comparación entre símbolos y signos de la naturaleza, se podría hallar una convergencia. Esta característica se describe, con datos ejemplificadores, en el inicio de un nuevo ciclo natural. La semántica del Reinicio vinculado al Ara pyau de los pueblos mbya y la primavera occidental de la Biblia es el tópico de análisis del monográfico.

El documento consta de tres partes, la primera refiere a quiénes son los guaraníes, lingüística y geográficamente descritos; la segunda, presenta un acercamiento al pueblo mbya, su constante aguata y su identidad y, por último, la enumeración de elementos análogos que comparten ambas culturas y que resultan un punto de encuentro que, más allá de cualquier prejuicio, resultan importantes conocer y destacar.

## **RESUMO**

O trabalho a seguir propõe estabelecer certos paralelos entre duas culturas que, socialmente, divergem, mas ao estabelecer a comparação entre símbolos e signos da natureza, estabelece-se uma divergência. Essa característica é descrita, com dados exemplares, no início de um novo ciclo. A semântica do Recomeço ligada ao Ara pyau dos povos Mbya e a primavera ocidental da Bíblia é o tema de análise da monografia.

O documento é composto por três partes, a primeira refere-se a quem são os Guarani, descritos linguística e geograficamente; a segunda, aborda-se o povo Mbya, a sua constante aguata e a sua identidade e, por fim, a enumeração de elementos análogos que ambas as culturas partilham e que constituem um ponto de encontro que, para além de qualquer preconceito, importa conhecer e realçar.

## ÍNDICE

<b>INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>10-12</b>
<b>1. PRIMERA PARTE.....</b>	<b>13</b>
1.1 ¿QUIÉNES SON LOS GUARANÍES? .....	13
1.2 ¿A QUÉ SE DEBEN SUS CONTÍNUAS CAMINATAS?.....	14-15
1.3 LA COMARCA GUARANÍ.....	15-16
1.4 EL GUARANÍ Y SUS VARIANTES.....	16-17
1.5 PAÍSES SUDAMERICANOS DONDE SE HABLA EL GUARANÍ HOY.....	18-19
1.6 SU ESPACIO DE VIDA.....	20
1.7 EL ÑANDEREKO.....	21
1.8 EL TEKO PORA O BUEN VIVIR.....	21-23
1.9 COSMOVISIÓN GUARANÍ.....	23-24
<b>2. SEGUNDA PARTE.....</b>	<b>25</b>
2.1 ¿QUIÉNES SON LOS MBYA?.....	26-27
2.2 EN BÚSQUEDA DEL PARA GUACHÚ ROPYTA.....	27-28
2.3 LA MEMORIA Y EL RELATO DE LOS ANCIANOS.....	28-30
<b>3. TERCERA PARTE.....</b>	<b>31</b>
3.1 LA COSMOVISIÓN MBYA: EL ARA PYAU.....	32
3.2 EL MITO GUARANÍ.....	32
3.3 EL ARA PYAU Y LA PRIMAVERA OCCIDENTAL: ANALOGÍAS.....	33-35
3.4 LAS ESTRELLAS.....	36
3.5 EL LAPACHO.....	37-38
3.6 EL MAIZ.....	38-39
3.7 CAPITULO PRIMERO DEL ARA PYUA ESPAÑOL.....	40-41
3.8 CAPITULO PRIMERO DEL ARA PYAU MBYA.....	42-44
<b>4 CONSIDERACIONES FINALES.....</b>	<b>44-46</b>
<b>5 BIBLIOGRAFÍA.....</b>	<b>46-48</b>

## INTRODUCCIÓN

Hace apenas, años atrás, en una clase de comarca -una de las tantas que se abordó en la carrera- el profesor llamó la atención de aquel grupo de educandos cuando trajo a colación la afrenta de Cajamarca, él transmitió aquel mensaje con tanta emotividad que a más de uno logró atrapar y despertar del letargo cultural en el que estaba sumergido.

A partir de allí, de esa clase particular, de ese narrar de cultura incaica, de ese encuentro de mundos diferentes o faltantes de comunicación, es que nace la idea de este trabajo.

Preguntas retóricas como ¿acaso era necesario tal brutalidad, tanta tirantez, tanta profanación? ¿será que se pudo haber evitado, será que se buscó el concilio, el diálogo alguna vez? ¿O es que el ruido del oleaje no permitió oír lo que aquel pueblo invadido tenía para decir? Estas y otras inquietudes fueron tomadas como punto de partida para elaborar la tarea investigativa...

Considerando que el diálogo es siempre base de relaciones es que se trae a colación palabras del escritor paraguayo, Augusto Roa Bastos, citado por Chamorro Graciela (2004). Él manifiesta: “El diálogo interreligioso con los pueblos indígenas, al cual hoy muchas iglesias cristianas se disponen, presupone el reconocimiento abierto de la alteridad cultural y religiosa en nuestro continente. Dicho de otra forma, requiere que nosotros, herederos y herederas de la ideología colonial de la “única cultura”, de la “única religión” y de la “única lengua”, nos liberemos de esos traumas y aprendamos “a escuchar y oír los sonidos de un discurso oral aún no formulado, pero ya presente en los armonios de la memoria” (Chamorro, 2004, pág. 151)

“Cabe a la teología intentar mantener el equilibrio entre la pluralidad de las manifestaciones y personificaciones divinas y la universalidad de la divinidad anónima que sustenta tal pluralidad. Mantener el equilibrio, sin embargo, no es sólo una tarea hacia fuera, en el diálogo con las otras religiones. También dentro de las iglesias cristianas necesitamos reconocer nuestra constitución plural, ejercer la tolerancia y estar listos y listas a dejarnos interpelar por fuentes de espiritualidad que, normalmente, la teología académica no suele considerar” (Wolff, 1978, p. 19-20) Se considera que, en este mundo occidentalizado, donde lo único verdadero es lo que está escrito, el eco de

la oralidad y sus creencias deben poseer significancia, en tanto y en cuanto, “existen”. El hecho de que los guaraníes hayan defendido con arco y flecha sus costumbres y, sin exageración alguna, prefirieron dejar sus vidas, sus tierras, antes que sus ideales y su espiritualidad, debería ser para “los jurua”<sup>1</sup> un modelo de enseñanza, del cual se ha desprovisto hace mucho tiempo; no se preservan intactas, ni siquiera sus propias lenguas, eso de fato connota la metamorfosis en la que está sumergida la humanidad, ciclo a ciclo.

El presente monográfico busca plantear un punto de inserción entre pueblos que ocasional e históricamente, no supieron encontrarse; son muchos los factores que podrían enumerarse y estudiarse en base a la problemática, aun así, en este documento no se entrará en detalles, ya sea porque no bastaría unas pequeñas líneas para deslindar tamaña problemática o porque sencillamente la historia ya está escrita y nada de lo que se pueda acotar la podría cambiar.

La idea central del escrito es establecer analogías entre el comienzo del ciclo nuevo, “el Ara Pyau” de un pueblo originario que ha sabido mantener su espiritualidad, entre otras cosas, fuertemente arraigada y el ciclo de inicio de la naturaleza occidental “la primavera”. La semántica del inicio de un mismo ciclo, de dos pueblos, dos culturas, dos sociedades que hasta el momento no han sabido complementarse o, probablemente, estén en el umbral del hecho. Esta característica de los pueblos originarios es sumamente relevante en cuanto a convivir con el medio natural y resulta de suma urgencia incorporar en nuestro sistema actual para poder subsanar el hábitat y así, la calidad de vida misma.

En el capítulo primero se describe, a groso modo, quiénes son los guaraníes, a qué se debe su permanente *aguata (caminar)*, cuál es su permanencia actual “*tekoa*”, es decir, dónde está establecida la comarca guaraní y sus subgrupos. Es necesario abordar este emplazamiento de manera geográfica y lingüísticamente para poder comprender el porqué de sus migraciones constantes ( sin entrar en el abismo histórico del periodo colonizante que los obligó ) Se cita las actuales etnias guaraníes, basado en los estudios de Cuaderno Mapa Guaraní Continental (2016), acentuadas en territorios nacionales de Paraguay, Argentina y Brasil, a manera de observar la cantidad de grupos en común y de esa manera realizar una delimitación geográfica en cuanto a las influencias recibidas

---

<sup>1</sup> Término utilizado por los guaraníes de la provincia de Misiones para referirse a los blancos.

por los pobladores de dichos países. Se describe también la forma de vida “*teko pora*”<sup>2</sup>, su cosmovisión e identidad cultural “*ñande reko*”<sup>3</sup>

En la segunda parte del trabajo se aborda al pueblo mbya guaraní, tópico de interés del monográfico, describiendo cómo eran llamados “*Cainguas*”<sup>4</sup>, cómo eran conocidos “*Apytere*”, cuáles eran sus apelativos, qué buscaban constantemente “*Paraguachu rapita*”, basando tales informaciones en los brindados por la antropóloga social Marilyn Cebolla Bardie (2012-2013), en sus tesis de grado. También se remite interés social y cultural a la memoria de sus habitantes ancianos, como fuente de sabiduría oral, tan importante dentro de los tekoa, ya que fueron esos principios lo que los hicieron un pueblo fuerte en cuestión de mantener su identidad.

En la tercer y última parte se procede a desarrollar líneas de las analogías encontradas entre los pueblos, tan distanciados culturalmente, pero tan unidos por sus ciclos de vidas, especialmente el ciclo primaveral. Se espera que el siguiente trabajo propicie la apertura de una manera de vida en *joaju*<sup>5</sup>, un acercamiento al “otro” de una manera de hermandad y no de enajenamiento. Respetando los límites y creencias que fueron callados hace ocho siglos atrás y que, sin duda, tenían mucho por decir y enseñar.

---

<sup>2</sup> Vivir bien o el buen vivir.

<sup>3</sup> Ánimo lindo o buen ánimo.

<sup>4</sup> Término que significa “los salvajes”

<sup>5</sup> Unión, junta <https://www.paraguay.gov.py/traductor-guarani>

**...y entonces**

*“Tenemos que danzar para poder plantar de nuevo.*

*Tenemos que plantar maíz blanco, tenemos que plantar batata, poroto.*

*También tenemos que plantar banana y caña de azúcar, y de la caña haremos la bebida fermentada.*

*Y así tenemos que dirigirnos a nuestros antepasados, ya que hace mucho tiempo que no nos saludamos*

*Y entonces, tenemos que levantar de nuevo nuestro altar, el marangatú, y danzar del modo más sagrado que podamos.*

*Y tenemos que pasar a nuestros hijos esas palabras perfectas.*

*Atanasio Teixeira, Tekoharuvicha Kaiowá (CMG, pág51)*

## 1- ¿QUIÉNES SON LOS GUARANÍES?

Los **guaraníes** constituyen uno de los pueblos indígenas de mayor presencia territorial en el continente americano. Hoy, abarcan parte de Argentina, Bolivia, Brasil y Paraguay. Son más de 280.000 personas, unidas por una lengua y una cultura en común, distribuidas en 1.416 comunidades, aldeas, barrios urbanos o núcleos familiares, desde el litoral del Atlántico hasta al pie de la cordillera de los Andes.

Según fuentes aportadas por el equipo de Cuaderno Mapa Guaraní Continental (2016) los guaraníes van adaptándose a los lugares a los cuales fueron movidos a asentarse y de esa manera continúan reproduciéndose y socializando con el otro:

De una manera creativa, los **guaraníes** actualizan y desarrollan nuevos modelos de asentamiento en áreas de su territorio ancestral, lo que les permite seguir reproduciendo sus relaciones sociales, aunque en condiciones a veces extremadamente adversas, como en el Brasil. En Bolivia, sin embargo, lograron el reconocimiento legal de la mayor parte de sus territorios tradicionales. Los conocimientos sobre el medio ambiente y los habitantes tan diversos con quienes tienen que convivir, permiten a los guaraníes ampliar su capacidad de comprensión de un mundo en transformación y encontrar y desarrollar nuevas perspectivas y prácticas de actuación realistas. (pág. 2)

## 1-2 ¿A QUÉ SE DEBEN SUS CONTÍNUAS CAMINATAS?

Su movilidad constante se debe a que deben buscar tierras aptas para la agricultura, ya que son caracterizados por ser buenos agricultores, gran parte de su vida dedican a la siembra, además de poseer otras características fuertemente arraigadas, a esto refiere el Mapa Guaraní Continental (2016):

Son caracterizados por ser buenos agricultores, además de poseer una gran unidad lingüística y cultural. Debido a ello fueron nombrados *guaraníes*, por los primeros europeos que llegaron al Río de la Plata y a la costa del Brasil (pág.9). Este *oguta*<sup>6</sup> en búsqueda de tierras fértiles, lo hacen por el gran avance de la civilización que va devorando sus hábitats sin pedir permiso y menos aún, respetando sus *tekoha*<sup>7</sup>. Se desplazaban buscando *yvy marane'ey* o *yvy marangatú*<sup>8</sup>. Para todo ciudadano guaraní “una tierra no apta para el cultivo es una tierra mala, imposible de habitar”

Estos pueblos no sólo fueron invadidos hace cinco siglos atrás (1505), sino que actualmente colonos, agricultores, latifundistas, políticas turísticas, empresarios o las masas “ocupas”<sup>9</sup>, se apoderan de sus tierras y los van cercando y obligando, acaso movilizarse, acaso acostumbrarse a coexistir con los *jurua*. Uno de los mayores males que han tenido que soportar los **Guaraníes** es la invasión y destrucción de su tierra, la amenaza contra su modo de ser, la expulsión, la discriminación y el desprecio que vinieron con la llegada de “los otros”, de los colonos y de los ganaderos, sojeros, cañeros y petroleros. “También está la violencia ocasionada por el avance de varios frentes de expansión de las sociedades nacionales, desde campesinos sin tierra hasta latifundistas que se rigen por sistemas económicos y culturales contrarios al de los guaraníes” (EMGC,2016:10)<sup>10</sup>.

La tierra de los grupos indígenas llamados guaraníes es un espacio en el cual hay que estar caminando. “Una tierra caminada a pie es un espacio cultivado, ocupado,

---

<sup>6</sup> Verbo: caminar

<sup>7</sup> Equivale a decir “territorio y paisaje guaraní”, caracterizado por ecosistemas naturales de notable equilibrio, con tierras aptas para los cultivos agrícolas, base de su alimentación.

<sup>8</sup> “La tierra sin mal o tierra bienaventurada”

<sup>9</sup> Expresión utilizada normalmente para designar a aquellas personas que toman tierras de otros para habitar.

<sup>10</sup> Cfr. Equipo Mapa Guaraní Continental, pág. 10.

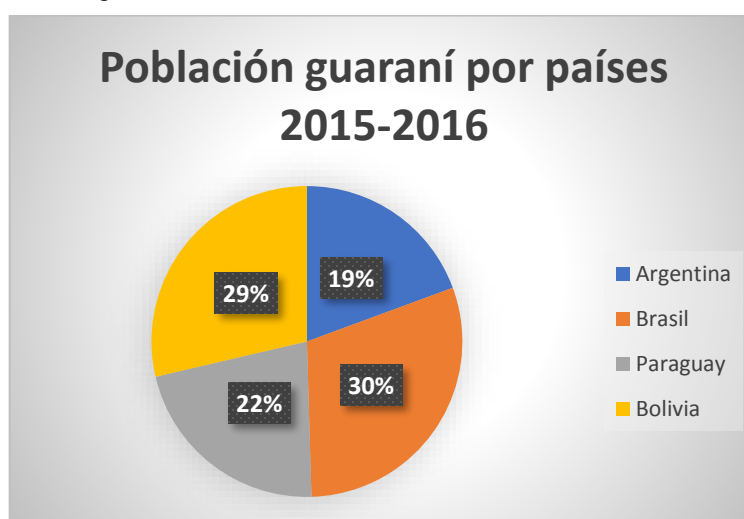
humanizado” (Chamorro 2008; en *Revista Española de Antropología Americana*, 2016:322).

### 1- 3 LA COMARCA GUARANÍ EXISTENTE

Actualmente la etnia guaraní habita, diseminada, en países de América del Sur y se los reconoce con diferentes nombres, los datos corresponden al Cuaderno mapa guaraní continental:

- **Mbya:** zonas de Argentina, Brasil y Paraguay.
- **Avá guaraní:** zonas de Paraguay, conocidos también como Ñandeva, guaraní o Chiripa (Brasil, Argentina)
- **Paĩ- Tavyterã:** en Paraguay los conocen con este nombre, en Brasil como Kaiowa.
- **Avá guaraní o Ioseño:** se los conoce así en Bolivia y Argentina, en Paraguay son guaraní occidental y en Argentina, Chiriguanos o Chahuancos.
- **Gwarayu:** Sirionó, Mbya o Yuki, Guarasug´ we en Bolivia, Tapie té o guaraní Ñandeva en Argentina, Paraguay y Bolivia; Aché en Paraguay

Figura 1 población guaraní

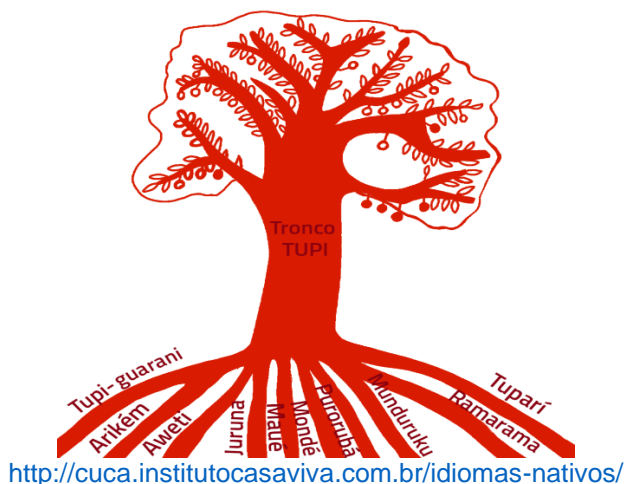


Esta tabla proviene de fuentes gubernamentales y no gubernamentales, verificadas también por organizaciones locales. No constan aquí registro de otros pueblos tupí guaraní que tomaron otros caminos. (EMGC,2016:11)

## 1.4 EL GUARANÍ Y SUS VARIANTES

La civilización guaraní es la civilización de la palabra. Tanto la unidad lingüística como la coherencia de la cultura reflejada en las lenguas de las diversas etnias de este extenso territorio no pueden hallar otra explicación fuera la práctica del culto de la palabra, asombrosa característica cultural aglutinadora de los Tupi-guaraní, que, en ese culto, erigieron una verdadera civilización de la palabra. (Enciclopedia del Paraguay, 1996 p. 292)

Figura 2 Tronco lingüístico tupy guaraní



El guaraní es una lengua del tronco lingüístico Tupi y de la familia Tupi-guaraní, hablada, en Brasil, en tres variedades principales: el **Mbya**, el **Kaiowá** y el **Nhandewa**.

Chamorro Graciela (2004), nombra a Rodríguez Aryon (1986) el cual traza comparación, en sus estudios, entre el tronco lingüístico occidental (latín) de donde derivan las lenguas romances y el tupí guaraní, como el tronco amerindio, de donde derivan las lenguas indígenas:

“De estos estudios considero importante destacar que la expresión ‘familia tupi-guaraní’ es una designación convencional que abarca 41 lenguas, de las cuales muchas

son ya muertas, procedentes de una lengua ancestral que se acordó denominar proto-tupi-guaraní. Ésta sería para las lenguas indígenas clasificadas de tupi-guaraní lo que el latín es para la familia lingüística románica. La familia tupi-guaraní forma, con otras seis familias, el “tronco lingüístico tupi” comparable con el tronco lingüístico indo-europeo. Al final del siglo XX ella abarcaba, solo en Brasil, 21 lenguas vivas, parientes entre sí, habladas por grupos tupi-guaraní modernos, esparcidos en trece estados brasileños y otros varios países. Por ejemplo, el mbya es hablado también en Paraguay y Argentina, el kaiová o pai-Tavyterã y Ñandeva o chiripá, en Paraguay, y el Chiriguano en Bolivia y Argentina.”<sup>11</sup> (Rodrigues, Aryon 1986: 41 en Chamorro, Graciela, 2004:36)

✚ Los Nhandewa-guaraní de São Paulo y norte de Paraná pertenecen al grupo Ñandeva (...) usando la autodenominación "Tupi-guaraní"

✚ Se distinguen, lingüística y culturalmente, de los grupos hablantes de los dialectos Mbya, Kaiowá y Avanheém; (...) (Costa 2007).

✚ Los pueblos guaraníes que hoy viven en esta región son: -los Mbya, -los Pãi-Tavyterã, conocidos en el Brasil como Kaiowá, -los Avá-guaraní, en Brasil llamados Ñandeva, -los Aché, antes conocidos como Guayakí. (Guaraní Retã 2008).

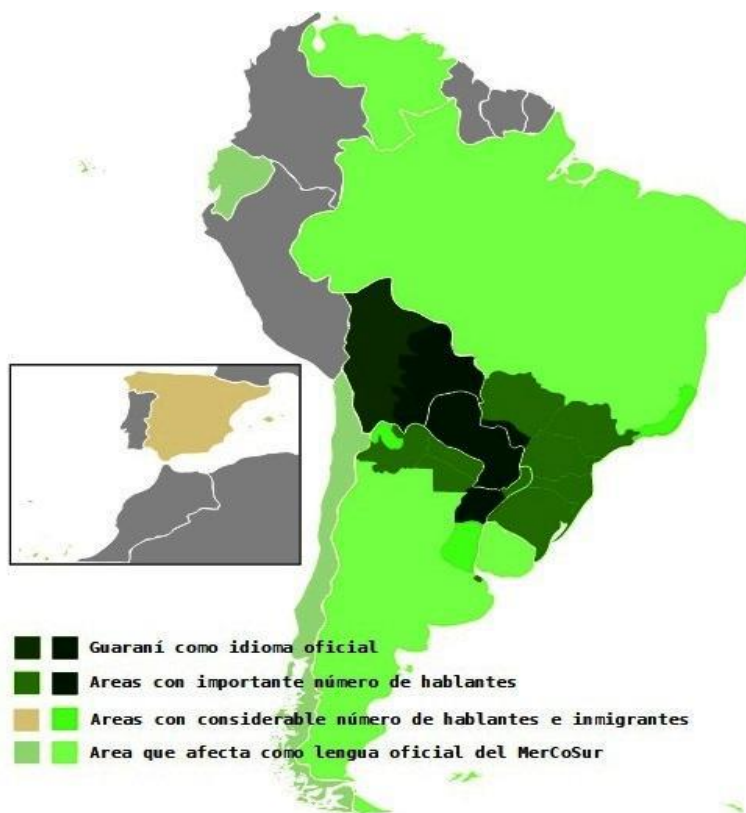
✚ Avà guaraní e Ioseño (Bolivia y Argentina), conocidos como guaraní Occidental (Paraguay) y también como Chiriguanos o Chahuancos (Argentina).

---

<sup>11</sup> Rodrigues, 1986, p. 41. El autor destaca, por otro lado, el hecho de que las lenguas provenientes del tronco tupi se sitúan exclusivamente en territorio brasileño.

## 1.5 PAÍSES SUDAMERICANOS DONDE SE HABLA EL IDIOMA GUARANÍ HOY

Figura 3 países de Sudamérica que hablan guaraní, hoy.



Extensión del idioma.

Verde oscuro: áreas donde el idioma es oficial y mayormente hablado.

Verde medio: áreas con considerable número de hablantes

Verde claro: resto del Mercosur

Rosa claro: España (hablado por inmigrantes)

[https://es.wikipedia.org/wiki/Idioma\\_guaran%C3%AD](https://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_guaran%C3%AD)

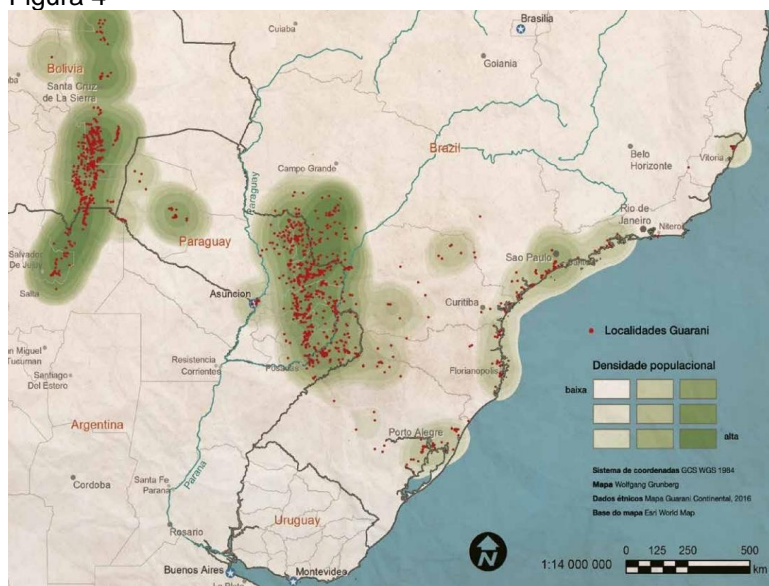
Los grupos étnicos que habitan tanto en Paraguay, Argentina y Brasil, ocupan zonas afluentes al Río Paraná, usándolo como guía de ubicación en la región Platina. Los Mbya, Ñandeva, Avã guaraní y los Pai Tavyterã (Kaiowa), se sitúan mayoritariamente en forma aislada, en ciudades que están bordeadas por dicho río, con una población demográfica vasta, donde, debido a la población mestiza de estas zonas, mantiene a gran escala, de forma directa o indirecta, elementos de la cultura guaraní, expresados por medio de elementos lingüísticos y simbólicos.

La población demográfica de las etnias en estos tres países nombrados según el equipo de estudio del Cuaderno de Mapa Continental Guaraní (2016) son las siguientes:

- **Argentina**, en la provincia de Misiones, se encuentran aproximadamente 10.000 habitantes del grupo originario Mbya guaraní, que mantiene relaciones próximas con los Mbya de Paraguay y Brasil. (EMGC,2016: 23).
- **Paraguay**, la población de los pueblos originarios es relativamente alta, pues son 62.000 guaraníes que habitan los territorios del país: 124 aldeas pertenecen a los Avà guaraní, 170 a los Mbya y 62 a los Pai Tavyterã. (EMGC,2016: 42).
- **Brasil**, la población de los guaraníes se estima en un total de 64.455 en la región Centro-Oeste, considerando los estados de: Mato Grosso do Sul, Tocantins, Pará, Maranhao; y 20500 en las regiones del Sur y Sureste, en los estados de: Rio Grande do Sul, Santa Catarina, Paraná, São Paulo, Rio de Janeiro y Espírito Santo. (EMGC,2016: 33)

## LOCALIDADES DE ASENTAMIENTO GUARANÍ EN LOS PAÍSES SUDAMERICANOS

Figura 4



<http://guarani.map.as>

## 1.6 SU ESPACIO DE VIDA

*“Nosotros no vivimos para comprar la tierra, nosotros vivimos sólo para usarla bienamente”. (EMGC,2016, pág.11)<sup>12</sup>*

El tekoha es el lugar donde se dan las condiciones para ser guaraní. La tierra, concebida como tekoha, es también un espacio económico, pero, primeramente, es un lugar cultural y socio-político, es el lugar donde se habla la lengua. El tekoha significa y produce al mismo tiempo relaciones económicas, relaciones sociales y organización político-religiosa, que son esenciales para la vida guaraní: sin tekoha no hay tekó, sin territorio no hay vida guaraní. (EMGC, 2016 pág16). Actualmente todo el territorio perteneciente, en años anteriores, a los pueblos originarios se encuentran sectorizados, explotados por grandes entidades que encontraron en las zonas selváticas “minas de oro”<sup>13</sup>. La flora autóctona ha sido desmontada y reemplazada por pinos, eucaliptos, paraíso, especies destinadas a la producción de pasta papelera, por ejemplo. Éstas y muchas infraestructuras han hecho uso del yvy guaraní.

La antropóloga, Gorosito Kramer define el término “*TEKO*” tan significativo para los mbya como normas que rigen sus existencias:

“La palabra *teko* puede traducirse como el conjunto de normas de la vida política, religiosa, y terapéutica, los tres órdenes de poder en la sociedad *mbya*” (Gorosito Kramer,2006:11; en Cebolla, B. 2012-2013: 30)

“[...] un monte preservado y poco perturbado, reservado para la caza, la pesca, la recolección de miel y frutos silvestres; una faja de tierra particularmente fértil para hacer las huertas y los cultivos, y finalmente, un lugar donde será construida la gran casa comunal, con su gran patio abierto, alrededor del cual crecen algunos pies de banano, de ricino, de algodón y de urucú. Son estos tres espacios: el monte, el sembrío y la aldea los que sirven para evaluar la buena tierra guaraní. (Meliá, 1989, p. 337; en Chamorro Graciela, 2004 pág.42).

<sup>12</sup> Cfr. Equipo Mapa Guaraní Continental,2016:11.

<sup>13</sup> Frase hecha que refiere a algo que no ha sido modificado, transformado o explotado y que al hacerlo puede ser una gran fuente económica.

## 1.7 EL ÑANDEREKO, SU IDENTIDAD

Para el equipo de investigación del Cuaderno de Mapa Guaraní Continental el *ATY* es una actividad de suma importancia para los guaraníes, ya que en su seno se tratan temas de relevancia para la comunidad toda:

El *aty* –la asamblea y el *ñemboati* o la gran fumada, entre los guaraníes occidentales, son instituciones políticas de gran importancia, mecanismos de toma de decisión, espacios de deliberación y de planificación de actividades, festivas, religiosas y económicas (...) En estas asambleas los padres de familia se reúnen para informarse de los problemas, los debaten y buscan soluciones. Todo lo que tiene que ver con lo organizativo (festividades) administrativo y político se trata en el *aty*. Cada sesión de un *aty* se abre y se cierra con una oración –*ñembo'é*– en la que participan todos los presentes. (EMGC, 2016:14).

La identidad de estos pueblos tiene que ver con su historia de migraciones en busca de *yvy marangatu*<sup>14</sup>, con su manera excepcional de relacionarse con la naturaleza – materia aún adeudada por nosotros os jurua-, con su economía comunitaria y de reciprocidad, entre otras características.

## 1.8 EL TEKO PORA O BUEN VIVIR

Para los guaraníes la práctica del teko pora es un estilo de vida, está intrínsecamente ligada a su forma de ser guaraní y originario.

Es una economía solidaria que se basa en la reciprocidad e intercambio de dones. No hay incentivo ni espacio para la acumulación y limita las posibilidades de ejercer e imponer el poder de unos sobre los otros...El areté, el “día verdadero por excelencia”, el día de fiesta. En verano, cuando es abundante la cosecha del maíz, la mandioca (yuca) y otros productos. (EMGC, 2016: 15)

La solidaridad y el intercambio son las bases de la economía guaraní, sus habitantes acostumbra a dar, intercambiar sus productos o los productos que la tierra les otorga “generosamente”, los frutos del *yvy* como el maíz, calabazas, mandioca, batatas (siembran una gran variedad de ellas, desconocidas personalmente), porotos,

---

<sup>14</sup> La tierra sin mal o tierra bienaventurada

entre otros, son intercambiados y/o compartidos solidariamente, ya que sostienen que en la acción de dar está el recibir.

Meliá (1992) sostiene al respecto: “Cada día fica mais claro que há dois sistemas econômicos fundamentais: a economia de intercâmbio, da qual a economia de mercado é a expressão mais significativa, e a economia de reciprocidade, que se rege pelo dom e está orientada a reproduzir o dom. A maioria das economias indígenas, senão todas eram e são economias de reciprocidade.” (pág.73)

Por su parte, el profesor Mario Ramão Villalba Filho, en conjunto al profesor Aldi Feiden, en el informe brindado por la Fundación Yvy Marae’i expone el significado gramatical de la palabra “**Yopói o Jopói**”, refiriendo:

Yopói -jopói-, común a todos los pueblos guaraníes, significa mano suelta, dar de comer, tener las manos abiertas uno para otro, compartir. “La economía de la reciprocidad en la cosmología guaraní se define como jopói. Su etimología está compuesta por tres elementos: jo, partícula de reciprocidad; po, mano; i, abierto (jo-po-i); Traducimos libremente como ‘manos abiertas el uno al otro, mutuamente’” (Mario Ramão Villalba, Aldi Feiden; Teko Pora español pdf p.5)<sup>15</sup>

Esta es la ley fundamental de la economía, la ley del “dar y recibir”, en la casa y de las casas entre sí. (EMGC; 2016:15).

Para Mario Ramão V. la economía guaraní tiene tres pasos fundamentales que se relacionan entre sí y que va más allá del intercambio material, o, mejor dicho, no solo se limita a ella: “La economía de reciprocidad tiene su primer paso en la producción, luego en el intercambio y finalmente en la distribución; esta producción comienza con la celebración de la distribución de lo que tiene. La fiesta inversora (arete), en la que “crédito” es el trabajo común en el que se colocan todas las manos (recuerde que jo es “reciprocidad” y po es “mano”). La reciprocidad es una comunicación no solo de cosas, sino también de palabras, canciones, relaciones personales.” (Mario Ramão Villalba Filho, Aldi Feiden; Teko Pora español pdf, p.6)<sup>16</sup>

---

<sup>15</sup> Sitio Web: [www.yvymaraey.org](http://www.yvymaraey.org).

<sup>16</sup> Sitio Web: [www.yvymaraey.org](http://www.yvymaraey.org).

## 1. 9 COSMOVISIÓN GUARANÍ

Es la manera de ver el mundo, de entenderlo, de interpretarlo y de vivirlo. Los originarios suelen entender el ciclo de la vida en función de una Palabra- Alma.

En el Cuaderno de Mapa Guaraní Continental (2016) se describe la relación que tiene la “palabra- alma” para el ser originario, va más allá de la existencia material, trasciende al campo espiritual:

El hombre, al nacer, se orienta según su “palabra-alma” que se pone en pie y se levanta hasta su estatura plenamente humana [...] Ritos y creencias son la expresión simbólica de ese mundo. No es sólo religión, sino filosofía, poesía, teología y fundamento de su identidad. Los rituales guaraníes constan generalmente de canto y danza; son oración danzada, danza que es oración. Por eso son llamados *ñembo'é jeroký*: rezo danza. Son ritos religiosos, que se relacionan con lo divino. El ritual es concebido como un camino y una búsqueda espiritual. Los guaraníes tienen como Dios supremo un Padre, un Gran Padre, un Abuelo grande primero y último. Hijos de este padre son otras divinidades y espíritus, con nombres que se diferencian según los diversos grupos a los que pertenecen. Muchos de esos ‘dioses’ son espíritus tutelares de la selva o de los animales del monte. Otros cuidan de la actividad agrícola. En el rito del bautismo, por ejemplo, que en realidad es la imposición de nombre a una criatura, es el líder religioso quien debe encontrar, mediante la oración y la inspiración recibida de Los de Arriba, el nombre auténtico de la persona conforme al lugar espiritual de donde proviene. Este nombre será parte integrante de la persona.

La cosmología y experiencia religiosa de los guaraníes Occidentales es algo diferente. *Tüpaete -Tumpa Ete*, suelen decir ellos- es el dios supremo, es el dueño de la vida, de todos los seres vivos, es el padre, el que lo sabe todo; es un dios que cuida todos los seres vivos, es el Padre grande.

En las aldeas guaraníes no suelen faltar las “casas de rezo”, aunque de forma diferente en cada uno de los pueblos. En estas casas y en los patios abiertos enfrente se desarrollan las fiestas del maíz, donde se canta y danza durante largas horas. La religión de los Guaraníes en sus diversas modalidades es bastante bien conocida y practicada por las comunidades (págs. 16-17).

Hoy en día la lucha por subsistir en “su monte”, donde convivían tranquilamente antes de la colonización y atropello del mundo occidental, se torna cada vez más difícil. Ellos eran habitantes de la selva, vivían en la selva y de la selva. Todos sus conocimientos, desde niveles muy prácticos sobre plantas y animales hasta su cosmovisión y espiritualidad, estaban vinculados al monte, que no solamente es un lugar de fauna y flora, sino un espacio de seres sociales espirituales, guardianes de animales y plantas, con los cuales los guaraníes se relacionan y de los cuales dependen para reproducir su propio sistema social.

De los países sudamericanos, en que aún habitan, Bolivia es tierra donde han podido llevar una vida ciudadana contribuyente, han logrado una vida libre y organizada, además de desarrollar nuevos hábitos de subsistencia. Lo más deseable sería que en un futuro “inmediato” los demás países continúen por ese camino y dejen de invadir el hábitat de cada ciudadano guaraní.

Meliá presenta una descripción naturalista excepcional del buen hábitat del “reino guaraní” y todo - o acaso lo suficiente- que necesitan para vivir bien: “... un monte preservado y poco perturbado, reservado para la caza, la pesca, la recolección de miel y frutos silvestres; una faja de tierra particularmente fértil para hacer las huertas y los cultivos, y finalmente, un lugar donde será construida la gran casa comunal, con su gran patio abierto, alrededor del cual crecen algunos pies de banano, de ricino, de algodón y de urucú. Son estos tres espacios: el monte, el sembrío y la aldea los que sirven para evaluar la buena tierra guaraní”. (Meliá, 1989, pág. 306; en Cebolla, B. 2012- 2013; pág.55)

## SEGUNDA PARTE

¿QUIÉNES SON LOS MBYA?



De los habitantes mbya se conoció que eran poblaciones que circundaban los ríos Paraná y Paraguay. Asentados en gran masa poblacional en Brasil (sudeste), Argentina (nordeste) y en los departamentos orientales del Paraguay.

En sus tesis de grado, Marilyn Cebolla Badie refiere al gran sector habitado por los guaraní- mbya en el s. XVI, citando a Alvar Nuñez Cabeza de Vaca, quien da cuenta de esa realidad al tener contacto con ellos y registrando sus presencias en sus diarios de viajes:

“En cuanto a la región que habría constituido tradicionalmente el territorio Mbya, tenemos noticias de expedición de Alvar Nuñez Cabeza de vaca quien comienza su periplo en 1541 partiendo de las costas atlánticas de Brasil hasta la recién fundada Asunción, siguiendo el recorrido del legendario Peavirú, red de caminos de los guaraníes que unían las costas de Brasil, por lo que formalmente se lo considera su “descubridor”. En sus diarios de viaje Alvar Nuñez describe la gran cantidad de pueblos guaraníes con los que va tomando contacto, dejando de registro lo bien poblada que estaba la región.” (Cebolla Badie, 2012-2013; pág.26).

La antropóloga Ana María Gorosito, sostiene que los Mbya fueron considerados los “cainguás” de las antiguas crónicas jesuíticas.<sup>17</sup> La palabra ka’ýgua, de la cual procede aquella, se traduce como “los pertenecientes a la selva” o “los salvajes”, y ya eran nombrados de esta manera hace 300 años debido a su rechazo al contacto y a la imposibilidad de evangelizarlos.

La antropóloga Cebolla Badie alude a los apelativos con los que eran nombrados los mbya, caracterizados por su vestimenta, su manera de usar el cabello o los palillos que se insertaban en sus labios:

Se los conocía también con los apelativos de *apytere*, término que refiere al “medio” o “centro” y que alude a la forma en que se cortaban los cabellos, rapándose la coronilla; *tembekua*, debido al orificio, en el labio inferior, que se les practicaba a los hombres mbya para insertar palillos de resina o madera; y baticola o *tambeaope* por la vestimenta masculina consistente en un taparrabos tejido con fibras vegetales (Cebolla Badie, 2013 en EMGC, 2016; pág.16).

---

<sup>17</sup> Comunicación radial. Posadas 2010.

El antropólogo y etnólogo paraguayo León Cadogan afirmaba que el “conservadurismo cultural” de los mbya, que los diferenciaba de los demás grupos guaraníes, resultó muy eficaz en la protección de los antiguos saberes transmitidos a través de las generaciones. Esta supervivencia se debió, fundamentalmente, a que *no* fueron parte de la obra evangelizadora de los jesuitas que se extendió en la región guaraníca durante los siglos XVII y XVIII (León Cadogan ,1992 en CMGC, 2016 pág. 16)

## 2. 1 EN BÚSQUEDA DEL PARA GUACHÚ ROPYTA

Estos pueblos caminantes, siempre se dirigían hacia el Este, en os párrafos de la Revista Española de Antropología Americana (2016) existe una referencia en cuanto a la temática:

Se debe reconocer el tiempo y la historia de su marcha como algo situado entre el principio cosmológico del jeguatá y los hechos del contacto con el mundo del hombre blanco configurados como disputas por la tierra. Los mbya guaraní han ejercido, durante siglos, su migración hacia el este, desde Argentina y el sur de Brasil hacia la costa, construyendo sus nuevos pueblos, los *tekoás*. Existen numerosas investigaciones que se dedican a estudiar el *jeguatá* relacionándolo con el principio de búsqueda del *Para Guachú Ropytá* (el gran mar originario). La conducción de los grupos caminantes es dirigida por un líder que organiza la experiencia religiosa que busca el *agudjé vete*, la verdadera plenitud, que se vislumbra en los rituales. (Revista Española de Antropología Americana vol. 46; pág.321).

Entendemos el principio del jeguatá como una elaboración cosmológica que se hizo también contra la historia de la ocupación colonial de la tierra en donde la gente guaraní mbya siembra y vive desde hace siglos. Así, cosmología e historia se encuentran componiendo las prácticas del pueblo que hoy perduran. La noción de jeguatá (Pradella 2009 en REAA; 2016, vol.46:322) se refiere a su estrategia nómada de *caminar bajo la luz*, como dice Ladeira (2007 en REAA;2016, vol.46:322), que se articula como una explicación de los cambios, de las muertes y de las divisiones entre los pueblos. Pero a estas divisiones ellos las llaman “*multiplicaciones*”; tenemos que comprender

correctamente su estrategia de caminar en busca de nuevos territorios, que ha durado siglos.

Chamorro Graciela (2008) explica que el originario, en su marcha, en su búsqueda de la tierra venturosa, trata de encontrar un espacio propicio para la subsistencia integral del ser:

Su marcha cosmológica en busca de *ywy maraey*, la “Tierra sin Mal», trata de encontrar un espacio adecuado para el desarrollo del *Nhande Reko* (nuestra forma de vida), es decir, fuente de agua potable, fuente de alimento (peces), la tierra con vegetación nativa para que se desarrolle la caza y la recolección, tierra para la agricultura de subsistencia (yuca, choclo, maíz). La tierra de los grupos indígenas llamados guaraníes es un espacio en el cual hay que estar caminando. «Una tierra caminada a pie es un espacio cultivado, ocupado, humanizado”. (Chamorro 2008: 176 en REAA; 2016, vol. 46:322)

## 2..2- LA MEMORIA Y EL RELATO DE LO ANCIANOS

“Los de antes no eran como ahora, no se vivía como ahora, no había jabón ni sal y vivíamos muy bien. Antes éramos mucho alrededor del opy (casa de plegarias), las casas eran más grandes, estaban una al lado de las otras, cerca del opy. Hacíamos una empalizada alrededor de la aldea entera para que no entre nadie. Se prohibía la entrada: ni animales ni jurua (blancos). Si alguien venía de visita y quería conversar se le atendía fuera y se quedaba ahí”

*(Anciana Para'i y su hijo Karai Tenonde, Aldea Jeju, El Soberbio).*

En la Revista Pueblos Indígenas de la Argentina (2016) existe una referencia a la memoria de los ancianos mbya, a su razonamiento particular de conservarse del mundo jurua:

Cuando se les pregunta a los ancianos mbya si en aquellos tiempos los blancos los buscaban para trabajar, los más viejos cuentan que, aunque recibían ofertas de parte de peones y obrajeros, no aceptaban por el miedo que les inspiraban. Cuentan que más tarde, se hizo frecuente que los varones jóvenes de sus comunidades “salieran” de la selva para realizar trabajos en yerbales y chacras como fuente de experiencia, para

conocer a los blancos y obtener algunos de sus preciados objetos. De esta forma, se producía su iniciación en el mundo de los no indígenas, el aprendizaje de las costumbres de los blancos y del idioma castellano. (Pueblos indígenas en la Argentina, vol 8; 2016:17).

*Claudio Benítez refiere: “Antes se tenía miedo de los blancos, cuando se acercaban mucho, cuando venía un jurua adonde estábamos nosotros. Antes era así, teníamos miedo, todo miedo en vano, viejitos, viejitas, niños, tenían miedo, eso nomás era lo que sucedía. Y nosotros (los hombres) que ya trabajábamos en los obrajes, ya no teníamos más miedo” (Claudio Benítez, aldea Y hovy, Garuhapé en Pueblos indígenas en Arg. 2016).*

Frases dramáticas como “nos tuvimos que ir porque quedamos rodeados por las plantaciones de los blancos” o “los jurua nos alcanzaron, las topadoras se escuchaban desde las casas”, son habituales en los relatos de los ancianos mbya acerca de los motivos por los que abandonaron los asentamientos en zonas selváticas.

En la misma revista se hace referencia a un recuerdo de la memoria de Karaí del tekoa Yryapy, situado en El Soberbio, ciudad de la Provincia de Misiones:

En una ocasión, un anciano llamado Karai Tenonde de la aldea de Yryapy (El Soberbio) nos describió lo que había existido en lo que hoy es un gran “potrero”, un lugar abierto de donde se extrajeron todos los árboles y se sembró pastura para alimentar al ganado. Parado detrás del alambrado, Karai miraba con nostalgia el lugar donde pastaban las vacas, mientras nos explicaba que en el pasado hubo allí un grupo grande de árboles de *yva poru o yaboticaba*<sup>18</sup> (*Myrciaria jaboticaba*) adonde concurrían las familias para recoger sus frutas y comerlas con gran alegría. El *yva poru* es una de las especies frutales favoritas de los mbya, sus frutos morados y redondos tienen la particularidad de crecer directamente sobre el tronco del árbol lo que produce un hermoso efecto visual en el momento en el que hay varios ejemplares juntos en el período de fructificación. (Pueblos indígenas en la Argentina, vol. 8; 2016:17).

La memoria del ser mbya denota la veracidad de la expresión ***Yma roiko porã ve***, “antes vivíamos muy bien”. Cada relato da cuenta de que la historia del jurua es la memoria del despojo en la visión de los mbya.

---

<sup>18</sup> El *yvapuru*, *yva puru*, *yva hu*, *guapurú*, *yaboticaba*, **jaboticaba** o **jaboticaba**, es un árbol nativo de Brasil, Argentina, Bolivia y Paraguay Pertenece a la familia de las mirtáceas al igual que el guayabo, guabirá, el arrayán y el saguinto. Su nombre científico es *Plinia cauliflora*.

La cantidad del cultivo de pinos a lo largo y ancho del país argentino, hace que se reduzca la tierra selvática de nuestros pueblos originarios, así lo describe el mapa de producción forestal:

De 200.000 hectáreas de bosques implantados, Misiones tiene la mayor concentración de pinos cultivados del país. (Programa Nacional Mapa Educativo, Ministerio de Educación de la Nación / [www.mapaeducativo.edu.ar/Atlas/ Producción-forestal](http://www.mapaeducativo.edu.ar/Atlas/Producción-forestal)).

La deforestación, el atropello y saqueo de las tierras, la transformación de la selva en plantaciones que convergen a la agricultura y a la industria, son factores que, tristemente, reducen y de cierta forma evitan que nuestros hermanos guaraníes hoy puedan “vivir bien”.

## TERCERA PARTE

### LA COSMOVISIÓN MBYA: EL ARA PYAU

*Che ramóĩ, ko ára aju apy nderekoa' ypy, mba'e'ỹ rerve'ỹ aju, apena teria'ỹ aju, che ramóĩ... Nda'evéimaramo aiporu'i aġuã'ĩ nde yy ha upéi ita, ita'i reko va'e. Aipota rema'ẽ rive'ĩ, che ramóĩ. Ajevývo, ajevý porã'i jey aġuã'ĩ, ko'ẽreve'ĩ ko'ai. A'evaete.*

*(“Mi abuelo, en este día vengo aquí a tu hogar primigenio, sencillamente, sin nada, vengo, no voy a molestar, mi abuelo [...] Solamente para utilizar tu agua y también las piedras, el entorno de las piedras. Deseo que me mires benéficamente, mi abuelo, para que regrese, para que regrese bien nuevamente en este día. Gracias.”)*

Documental Mbya-guaraní, cap. II “Ka'aguy, el monte” Traducción: Petrona González y Marilyn Cebolla Badie (Cebolla Badie, 2013). Disponible en: [www.encuentro.gov.ar/sitios/encuentro/programas/ver](http://www.encuentro.gov.ar/sitios/encuentro/programas/ver)



<https://www.argentinaforestal.com/2021/01/13/la-vision-de-dos-lideres-mbya-guarani-sobre-la-pandemia-sus-temores-y-sus-creencias-para-el-futuro/>

### 3.1 EL MITO GUARANÍ

Recordando que, para nuestros originarios, todo origen tiene su base en un mito, hacemos hincapié en su ciclo anual que, si bien es netamente agrícola, también es profundamente espiritual. He aquí, el mito fundacional:

El Año Nuevo Mbya corresponde a un antiguo festejo donde según este pueblo el origen del mundo surgió cuando en medio de la noche originaria, Ñamandú, el padre, se irguió desde los pies y convirtió sus brazos y manos en ramas que agitaba el viento; él se ilumina con la luz que emana de su Corazón de Sabiduría Infinita. Una corona de flores rodeó su cabeza mientras revoloteaba el colibrí, el pájaro primero.

Ñamandú, habló y de su palabra nacieron los dioses, padres de los hombres: Jakairá, Karaí, Tupá y Ñamandú Py'a Guachú. Luego desplegó la tierra y la bóveda celeste a la que sostuvo con cuatro palmeras de Pindó azul, al Este, al Oeste, al Norte y al Sur, y agregó otra en el centro.

Inmediatamente creó la selva y puso en ella a la cigarra, creó los ríos y les dio el renacuajo, creó el mundo subterráneo y al tatú que fue el primero en llegar hasta él y creó la noche donde reina la lechuza.<sup>19</sup>

El proceso es cíclico, espiral, expansivo, concéntrico, en analogía con los ciclos de la naturaleza, el Tiempo-Espacio originario vuelve con los vientos originarios y en cuanto termina la época primitiva, y con el florecimiento del lapacho mudan los vientos y llega la renovación (ñemokandire), este es el **ARA PYAU**.

Durante los días que duran los festejos, se bendice a hombres, mujeres y niños, así también a los animales, las plantaciones y se intercede por la salud. Es un tiempo de bautismo, se bautiza a los niños y se les concede el nombre espiritual. Tupá bautiza la avachi pyahu (semilla nueva) y al avachi reñoi (semilla vieja) para que se renueven. El pueblo está de fiesta durante seis días seguidos.

---

<sup>19</sup> <https://misionesonline.net/2018/09/21ara-pyahu-hoy-la-comunidad-mbya-guarani-celebra-ano-nuevo/>

### 3.2 EL ARA PYAU MBYA Y LA PRIMAVERA OCCIDENTAL

El Ara Pyau es una conmemoración del comienzo del Universo que celebran los Mbya guaraníes. El surgimiento del Universo es obra de Ñamandú Tenondegua, Ñamandú Ruvusu o Ñande Ru Pa Pa Tenonde, siendo todos estos nombres equivalentes a **Ñamandú o Karai Ru Ete**.

Para los nativos de esta comunidad Karai Ru Ete es el dios primero, poseedor de gran autoridad sobre los demás dioses: “Karei Ru Ete es el máximo dios que tenemos. Está al naciente, él estudió cómo hacer el Tupã Ru Ete, el Ñamandú Ru Ete y el Jakaira Ru Ete.” (Verã Mirî, aldea Takuapi, Ruíz de Montoya).

El ciclo anual mbya guaraní se divide en dos: “el tiempo nuevo” y “el tiempo viejo. El tiempo nuevo de vital importancia para los mismos, ellos saben cuándo está próximo y cuándo hay que comenzar a reverdecer. El ciclo nuevo es análogo a la primavera occidental.

En el texto Pueblos indígenas en la Argentina, se diferencian las dos épocas del año mbya:

El **ára pyau** “el tiempo nuevo”, que coincide con la primavera y el verano, de septiembre a febrero, y el **ára yma**, el “tiempo antiguo”, el otoño e invierno, a partir de finales de marzo aproximadamente, cuando el año “se va envejeciendo” lentamente hasta terminar en agosto. (2016 pág. 24).

El ára pyau es la estación del año que marca un “nuevo año” o “año nuevo mbya”, coincide plenamente con la primavera occidental, ambas poseen características similares. Los mbya reconocen que está próximo porque las aves migratorias “*guyra aguyje*” vuelven para reproducirse y criar, es una señal que el pueblo sabe interpretar. En la revista que sirve de soporte al siguiente monográfico, se explica tal conexión **cielo-tierra**:

(...) hay una conexión especial entre el cielo y la tierra ya que es el tiempo en que aparecen las *guyra aguyje*, las aves migratorias que en invierno vuelan a la morada de los dioses y regresan en ára pyau para reproducirse y criar. (Pueblos indígenas en la Argentina; 2016 pág.24).

En las diferentes versiones de la biblia, se hace una descripción de la naturaleza, que guarda total analogía con el mito guaraní. Ellos esperan a las aves migratorias como

señal del advenimiento de un nuevo ciclo, en este caso: **la primavera**. En las siguientes versiones bíblicas se puede leer esa misma naturaleza guaraní que florece y es poblada por los cantos de las aves, se citan dos versiones para ejemplificar tal temática:

La Biblia de las Américas: “Han aparecido las flores en la tierra; ha llegado el tiempo de la poda, y se oye la voz de la tórtola en nuestra tierra” (Cantar de los Cantares 2:12)

La Nueva Biblia de los Hispanos: “Han aparecido las flores en la tierra; Ha llegado el tiempo de podar (las vides) Y se oye la voz de la tórtola en nuestra tierra”. (Cantar de los Cantares 2.12)

Con respecto a las **tórtolas**, que son descritas en el pasaje de Cantar de los cantares, es pertinente aclarar que es un tipo de ave migratoria que en épocas de climas fríos viaja a suelos propicios para su reproducción y subsistencia. Ahondando un poco más en la escritura occidental, se puede hallar el pasaje que describe y permite una mejor interpretación de “la tórtola”:

La Biblia de las Américas: “Aun la cigüeña en el cielo conoce sus estaciones, y la tórtola, la golondrina y la grulla guardan la época de sus migraciones; (...)”. Jeremías8:7

En la Revista Pueblos indígenas en la Argentina se nombra al pájaro que canta en las noches de la selva misionera, ocasionalmente posado en alguna *Guayubirá*<sup>20</sup>:

Los cantos nocturnos del *guyra kokue*, “pájaro de la chacra” o *urutaú* (*Nyctibius griseus*), también indican que el invierno ha terminado. (2016:24).

Todos estos ejemplos denotan las analogías que se pueden leer en la sabiduría de las aves, ellas saben reconocer la aproximación del tiempo nuevo.

---

<sup>20</sup> El guayuvirá o **guayubirá** (*Patagonula americana* L.) es un árbol que se distribuye en Paraguay, noreste de Argentina, y en los estados brasileños de Minas Gerais, Mato Grosso do Sul, São Paulo y Paraná, Santa Catarina hasta el norte de Río Grande del Sur



<https://misionesonline.net/2019/08/17/tijeretas-una-las-aves-migratorias-infaltables-esta-epoca-parque-nacional-iguazu/>

La golondrina es un ave migratoria que invade la selva altoparanaense en épocas primaverales, es una de las aves citadas en la biblia como conocedora de su tiempo de traslado a suelos tropicales. Es muy vista en el Parque Nacional Iguazú, cercana a los saltos y revoloteando en bandada.



<https://www.google.com/search?q=im%C3%A1genes+de+urutau+en+la+selva+misionera&tbm=isch&ved=2ahUKEwi94Yeg5c74AhUnOLkGHYnUCJ4Q2->

El urutú es el ave reconocida entre los mbya como símbolo del comienzo de la época buena, usualmente aparece de noche y se torna muy fácil de identificarlo ya que posee un canto que te eriza la piel, comparado a un lamento, en muchas ocasiones. Es por ello que posee su propia leyenda originaria.

### 3.3 LAS ESTRELLAS

La aparición en el cielo nocturno de la constelación de las **pléyades** es una señal del final del invierno, esta estrella es llamada Eichú (avispa productora de miel) es vista en el cielo como un enjambre, es decir, aparecen como un conjunto. Cebolla Badie se refiere a estas constelaciones sosteniendo: “las pléyades comienzan a ser visibles en el hemisferio sur, en las madrugadas de agosto y es posible observarlas progresivamente más temprano a medida que avanza el verano” (2012-2013: 66).

Esta constelación se usa como marcador del calendario agrícola en diferentes culturas americanas (Lévi Strauss, 1968; Margery Peña, 2003) señala la época de siembra para el pueblo mbya.



<https://www.facebook.com/1709843835936438/photos/a.1745266602394161/2604113359842810/?type=3>

Génesis 1:14-18: “Entonces dijo Dios: Haya lumbreras en la expansión de los cielos para separar el día de la noche, y sean para señales y para estaciones y para días y (para) años; y sean por luminarias en la expansión de los cielos para alumbrar sobre la tierra. Y fue así. He hizo Dios las dos grandes lumbreras, la lumbrera mayor para dominio del día y la lumbrera menor para dominio de la noche; (hizo) también las estrellas”.

Al citar lo que simbolizan las pléyades se puede establecer que, en ambas culturas, dan cuenta de la época de siembra (inicio), señal de que la tierra ya está preparada para tal actividad.

### 3.4 EL LAPACHO

La selva altoparanaense se viste de rosa cuando asoman las primeras premuras del lapacho, a esto se alude en el texto de los PIA (2016):

Cuando florecen los tajy o lapachos (*Tabebuia impetiginosa*) es señal de que ya no habrá heladas fuertes y que debe iniciarse la siembra del maíz. (pág. 24).

Por su parte la etnóloga Cebolla Badie refiere al florecimiento del lapacho de la siguiente manera: “cuando florecen los árboles tajy (*Tabebuia lpe*) es seña de que ya no habrá heladas fuertes, la escarcha se depositará en las copas más altas de los árboles, del dosel de la selva, sin llegar al suelo” (2012-2013:67).




<https://iguazuahora.com/hoy-probabilidad-de-lluvias-manana-lluvias-domingo-nublado/>

Por su parte la biblia expresa en el libro de (Lucas 21:29-30): “Y les refirió una parábola: Mirad la higuera y todos los árboles. Cuando ya brotan (las hojas,) al verlo, sabéis por vosotros mismos que el verano ya está cerca”.

Es evidente que, conociendo estas referencias, si el hombre natural llegase a tener más comunión con su entorno y llegase a escuchar el borboteo de ciertas aves, reconocería el advenimiento de cada tiempo, de cada cambio, de cada ciclo.

La naturaleza encierra un mundo de sabiduría sorprendente, sólo conviviendo, escuchando, viendo y sintiendo sus voces se podría llegar a consolidar cambios sociales. Está claro que todo está descubierto, no hay nada que revelar, bastaría cambiar el posicionamiento antropológico para mejorar.

## LOS ARBOLES MITOLÓGICOS DE LA CULTURA MBYA: EL TIEMPO NUEVO Y EL TIEMPO VIEJO

Ára pyau	Ára yma
<p><b>Septiembre a febrero Inicio:</b> florecimiento del tajy o lapacho (<i>Tabebuia heptaphylla</i>)</p>  <p><a href="https://www.spazio.com.ar/single-ost/lapacho-la-madera-perdurable">https://www.spazio.com.ar/single-ost/lapacho-la-madera-perdurable</a></p>	<p><b>Marzo a agosto Inicio:</b> florecimiento del yvyra pytã o cañafístola (<i>Peltophorum dubium</i>)</p>  <p><a href="https://www.shutterstock.com/es/search/canafistula">https://www.shutterstock.com/es/search/canafistula</a></p>

Cuadro tomado de la revista Pueblos indígenas en la Argentina; 2016:24.

La unión entre el cielo y la tierra se da con sutil naturalidad en la atmósfera mbya, lo cual, no es nada diferente a todo lo descrito en el libro base de nuestra comparación. A su vez, *Cebolla B.* describe:

“La aparición de las estrellas eichú y las florecillas rosadas de los tajy marcan el inicio de la siembra de maíz, especialmente de la variedad nativa avachi yvy’i que será la utilizada más tarde en la celebración de la ceremonia del *ñemongarai*, al final de la estación” (2012-2013:67)

### 3.5 EL MAIZ

“Dicen los indígenas que hay que sabe escuchar el gorjeo del *tumbykyragua’i* porque indica el tempo del *avachi ray’i mbururu*, “poner en remojo, ablandar las semillas del maíz”, dando aviso así al inicio de las actividades de la siembra” (*Cebolla Badie* 2000:100)

En el libro de Deuteronomio 11:14 dice: “El dará a vuestra tierra la lluvia a su tiempo, lluvia temprana y lluvia tardía, para que recojas tu grano, tu mosto y tu aceite.”

Bíblica como mitológicamente hablando, se evidencia total analogía en la importancia del **maíz**, ya sea como alimento o como componente principal de las

celebraciones religiosas “ñemongarai”, ya sea en el pueblo mbya como en el hebreo “el pan sin levadura de la pascua”.

Además del maíz, se siembra maní, calabaza, andaí y la mandioca; para la siembra de este tubérculo de debe esperar a ver el brote del árbol del Cedro “ygary”, que también reverdece en la primavera.



<https://reddemediosmisiones.com.ar/contenido/12222/el-maiz-y-otros-cultivos-en-la-cultura-mbya-guarani> - *avachi ray'i mbururu en sus diferentes variedades, secándose al sol para luego ser sembrados.*

En el capítulo de Oseas 14:5-7 se lee la renovación del cedro al nivel del cultivo del maíz (trigo) además de la entrada del tiempo nuevo, marcada con la floración de la vid, la cual tiene similitud con el florecer del lapacho en las selvas de nuestra región:

“Seré como rocío para Israel; florecerá como lirio, y extenderá sus raíces como (los cedros del) Líbano. Brotarán sus renuevos, y será su esplendor como el del olivo, y su fragancia como (la de los cedros del) Líbano. Los que moran a su sombra, cultivarán de nuevo el trigo y florecerán como la vid...”



[https://www.wikiwand.com/es/Cedrela\\_fissilis](https://www.wikiwand.com/es/Cedrela_fissilis)

Cedro en la selva altoparanaense y cedro en flor.

#### 4. CAPITULO 1 DEL AYVU ROPYTA

##### LAS PRIMITIVAS COSTUMBRES DEL COLIBRÍ

1.- Nuestro Padre Ultimo-último Primero

para su propio cuerpo creó

de las tinieblas primigenias.

2.- Las divinas plantas de los pies,

el pequeño asiento redondo,

en medio de las tinieblas primigenias

los creó, en el curso de su evolución.

3.- El reflejo de la divina sabiduría (1),

el divino oye-lo-todo (2)

las divinas palmas de la mano con la vara-insignia,

las divinas palmas de las manos con las ramas floridas (3),

las creó Ñamanduï, en el curso de su evolución,

en medio de las tinieblas primigenias.

4.- De la divina coronilla excelsa

las flores del adorno de plumas

eran gotas de rocío.

Por entremedio de las flores del divino adorno de plumas

el pájaro primigenio, el Colibrí,

volaba, revoloteando.

5.- Mientras nuestro primer Padre

creaba, en el curso de su evolución, su divino cuerpo,

existía en medio de los vientos primigenios:

antes de haber concebido su futura morada terrenal,

antes de haber concebido

su futuro firmamento, su futura tierra,

que originariamente surgieron,

el Colibrí le refrescaba la boca;

el que sustentaba a Ñamanduï con productos del paraíso

fue el Colibrí.

6.- Nuestro Padre Ñamandú, el primero,  
antes de haber creado, en el curso de su evolución, su futuro paraíso,  
El no vio tinieblas:  
aunque el sol aún no existiera,  
El existía iluminado por el reflejo de su propio corazón;  
hacía que le sirviese de sol  
la sabiduría contenida dentro de su propia divinidad.

7.- El verdadero Padre Ñamandú, el primero,  
existía en medio de los vientos originarios;  
en donde paraba a descansar  
la Lechuza producía tinieblas:  
ya hacía que se tuviese presencia del lecho de las tinieblas (4).

8.- Antes de haber el verdadero Padre Ñamandú, el primero,  
creado en el curso de su evolución, su futuro paraíso;  
antes de haber creado la primera tierra;  
El existía en medio de los vientos originarios:  
el viento originario en que existió Nuestro Padre  
se vuelve a alcanzar  
cada vez que se alcanza el tiempo-espacio originario (5),  
cada vez que se llega al resurgimiento del tiempo-espacio primitivo.  
En cuanto termina la época primitiva,  
durante el florecimiento del lapacho,  
los vientos se mudan al tiempo-espacio nuevo:  
ya surgen los vientos nuevos (6); el espacio nuevo;  
se produce la resurrección del tiempo-espacio (7).

1.- Órgano de la vista. 2.-Organo del oído. 3.-Dedos y uñas. 4.- La noche. 5.-  
invierno, en el vocabulario religioso. 6.- Norte y noreste. 7.- primavera.

## 2. 1 MAINO I REKO YPYKUE

1.- Ñande Ru Papa Tenonde  
gueterã ombojera  
pytũ ymágui.

2.- Yvára pypyte,  
apyka apu'a i,  
pytũ yma mbytére  
ogurojera.

3.- Yvára jechaka mba'ekuaa,  
yvára rendupa,  
yvára popyte, yvyra'i,  
yvára popyte rakã poty,  
ogurojera Ñamanduĩ  
pytũ yma mbytére.

4.- Yvára apyre katu  
jeguaka poty  
ychapy recha.

Yvára jeguaka poty mbytérupi  
guyra yma, Maino i,  
oveve oikóvy.

5.- Ñande Ru tenondegua  
oyvára rete ogurojera i jave oikóvy,  
yvytu yma íre oiko oikóvy:  
oyvy rupaã i oikuaa'eỹ mboyve ojeupe,  
oyvarã, oyvyrã  
oiko ypy i va'ekue  
oikuaa'eỹmboyve i ojeupe,  
Maino i ombojejuruei;  
Ñamanduĩ yvarakaa  
Maino i.

6.- Ñande Ru Ñamandú tenondegua

oyvarã oguerojera'eỹ mboyve i,  
pytũ A'e ndoechái:

Kuaray oiko'eỹramo jepe,  
opy'a jechakáre A'e oiko oikóvy;  
oyvárapy mba'ekuaápy  
oñembokuaray i oiny.

7.- Ñamandu Ru Ete tenondegua

yvytu yma íre oiko oikóvy;

opytu'ui oiny ápy

Urukure'a i omopytũ i oiny:

omofñendúma pytũ rupa.

8.- Ñamandu Ru Ete tenondegua

oyvarã oguerojera'eỹ mboyve i;

Yvy Tenonde oguerojera'eỹ mboyve i;

yvytu yma íre A'e oiko oikóvy:

Ñande Ru oiko i ague yvytu yma,

ojeupity jevýma

ára yma ojeupity ñavõ

ára yma ñemokandire ojeupity ñavõ.

Ara yma opa ramove,

tajy potýpy,

yvytu ova ara pyaúpy:

oikóma yvytu pyau, ara pyau,

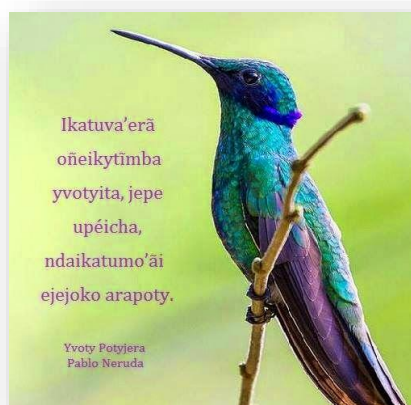
ara pyau ñemokandire.

Fuente: AYVU RPYTA, Textos Míticos de los Mbya-Guaraní del Guairá – León Cadogan en  
<https://orembae.com/21-de-septiembre-ara-pyau-ano-nuevo-mbya-guarani/>

La bella prosa mbya demuestra la perfecta unión que poseen con su entorno natural, la descripción de la Creación de Ñamandú, como un árbol que se forjó en las inmensidades de la oscuridad y se mantuvo vivo gracias al calor de su corazón, gracias al picaflor o colibrí, ave primigenia, quién le daba de beber las gotas del rocío. El ave

aparece como la personificación de un dios, el creador de la tierra asume la forma del colibrí.

El dios se yergue cual árbol frondoso, que deja ver sus ramas florecidas en la “primavera”, alusión inmediata al Ara Pyau, al gran árbol del paraíso mbya guaraní: “el Lapacho”



Fuente: <https://ar.pinterest.com/pin/781726447800613942>



Fuente: <https://ar.pinterest.com/pin/535646949430179370/>

## CONSIDERACIONES FINALES

Es menester expresar en este escrito de graduación que, todo lo desarrollado en las páginas anteriores surgió de un simple planteamiento personal de una Bacharel en potencia, en épocas de encuentro con el gran mundo intercultural que le abrió la Universidad Federal de Integración Latinoamericana -nombre más propicio que éste no debe existir- el planteo suscribía algo como ¿por qué este encuentro histórico tuvo que ser tan violento? ¿no era más fácil tratar de observar en quietud?, partiendo de la premisa de que el diálogo era imposible y basándose en el uso de códigos lingüísticos diferentes. Se dijo que vinieron a “evangelizar” y, biblia en mano, solo supieron “dominar”, jamás se buscó un equilibrio, acción que demuestra la falla interpretativa de las líneas sagradas que ellos defendían y que en su nombre dominarían.

Se entiende que, en palabras de Chamorro Graciela (2004), el diálogo tenía que partir de los “extranjeros”, aquellos que pisaban tierra nueva y bendita; ella sostiene: “En el ámbito de las experiencias consideradas en este trabajo, entiendo que la responsabilidad para el diálogo es mayor para las iglesias cristianas. En primer lugar, porque ellas tienen una deuda histórica con los pueblos indígenas, ya que ellas llevaron al descrédito las formas autóctonas de representación de lo divino. En segundo lugar, por ser éstas – entiéndase: algunas iglesias cristianas – las actuales proponentes de una nueva forma de aproximación a la realidad indígena, que sea señal de un nuevo tiempo y de una nueva conciencia de ser humano y de ser cristiano” (pág.156)

Sólo para dejar plasmado lo que ha significado la realización de este monográfico, en perspectiva, el hecho de hablar de la unidad de Dios tendría que adquirir un carácter cualitativamente diferente de aquel que impulsó las guerras religiosas y los movimientos misioneros modernos.

La creencia y/o certeza de la unidad de Dios debe llevar al Ser a reconocer la transición y la simplicidad de las propias representaciones religiosas, a despertar la capacidad de sorprenderse siempre con lo nuevo, de resistir la tentación de domesticar al Ser creado y a tener disposición para el diálogo, ser capaces de crear apertura a lo desconocido, de ser hacedores y no solo oidores.

Desde aquella historia entre Valverde y El Inca Atahualpa esa inquietud ha tomado vida y en cada aula universitaria, por nombrarse alguna, “oralidad latinoamericana” y las diferentes “comarcas”, se iba acentuando y avivando. Culminó con la cercanía a la cultura mbya en aulas del lenguaje gutural, y es así que hoy se deslindan estas líneas, tratando de trazar “analogías”, buscando apenas unas evidencias de que se comparte mismos símbolos, signos y señales con las bases originarias.

Se espera que las similitudes planteadas, en una pequeña porción de la basta sabiduría mbya como así también de la Escritura, propicie una apertura a diferentes y más profundos estudios de ambas culturas. Que todo lo que se profese en los escritos se resuma en acción, esa debería ser la clave para lograr vivir en aquel Teko Pora que nuestros hermanos anhelan y que tan bien le haría al ser humano, de manera tal que el aguata encuentre ese yvy marangatú y que “algo” de lo que se le ha quitado de su monte, les sea devuelto.

Finalizado el desarrollo del trabajo de conclusión de curso, se puede acotar que se concuerda con Meliá, cuando afirma: “(...), el teko porã guaraní no es solo memoria de un pasado nostálgico e idílico, sino proyecto de futuro, mediante el cual pensamos y decimos lo que queremos ser, y ya lo comenzamos a ser: es memoria de futuro. Y lo es para todos, pues es un buen vivir universal. Ese teko porã es posible y el buen vivir es todavía utopía que tuvo y puede tener lugar. El teko porã es el modo bueno y posible para vivir hoy y en el futuro”. (Meliá, 2015, p. 10). Parafraseando al autor citado sería más que bueno que la convivencia con el medio dejara de ser utopía, que el hombre occidental comprendiera que es posible vivir en el suelo de los primeros dueños, que la sabiduría de los originarios es más que suficiente para poseer una vida completa, aunque todavía se esté muy lejos de las bases.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

CEBOLLA BADIE, Maria Victoria: **“Cosmología y Naturaleza Mbya guaraní”** programa de doctorado en antropología social y cultural e historia de América Latina y África, Universidad de Barcelona, bienio 2012-2013

CHAMORRO, Graciela: **TEOLOGÍA GUARANÍ**. Colección Iglesias, Pueblos y Culturas N.º 61; Ediciones Abya-Yala Quito-Ecuador 2004

EMGC, Equipo Mapa Guaraní Continental. **Cuaderno Mapa Guaraní Continental: Pueblos Guaraníes en Argentina, Bolivia, Brasil y Paraguay.** / Equipo Mapa Guaraní Continental - EMGC. Campo Grande, MS. Gráfica Mundial, 2016.

GUARANI CONTINENTAL, **Cuaderno de Mapa Guaraní Continental 2016, PUEBLOS GUARANÍES EN ARGENTINA, BOLIVIA, BRASIL Y PARAGUAY.** Edición en español. CAMPO Grande MS, Disponible en: <http://es.calameo.com/books/0051616070b3646393dba>.

KOINONÍA - Wikipedia, la enciclopedia libre <https://es.wikipedia.org/wiki/Koinonía>.

MÁRIO RAMAO Villalva Filho, Aldi Feiden en <http://www.yvymaraey.org/>. Pdf de la cátedra Comunicación Cultural- unila.

MELIÀ, Bartomeu. **O encobrimento da América.** In: Roberto Zwetsch. (Org.). 500 anos de invasão, 500 anos de resistência. São Paulo: Editora Paulinas, 1992.

MELIÀ, Bartomeu. **El buen vivir se aprende**. Sinéctica, Tlaquepaque, n. 45, p. 1-12, diciembre de. 2015. Disponible en. Acceso 14/03/22.

PUEBLOS INDIGENAS EN LA ARGENTINA; 8: Ministerio de Educación y Deportes de la Nación Mbya-guaraní. **Yma roiko porã ve “antes vivíamos muy bien”**. - 1a ed. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Ministerio de Educación y Deportes, 2016. 36 p.; 28 x 20 cm. –

LOS MBYA GUARANÍ: **entre cosmología e historia**. Apunte de la cátedra guaraní II, UNILA.

<https://orembae.com/ara-pyau-ano-nuevo-guarani/> por Javier Rodas septiembre 20, 2021.

REVISTA ESPAÑOLA DE ANTROPOLOGÍA AMERICANA, 2016. Pdf apunte de cátedra. Unila.

RODRIGUES, 1986, p. 41s. **Línguas brasileiras**; para o conhecimento das línguas indígenas. São Paulo, Loyola, 1986. El autor destaca, por otro lado, el hecho de que las lenguas provenientes del tronco tupi se sitúan exclusivamente en territorio brasileño. Ver también Dietrich, 1977, p. 245-247; 2001, p. 51.

Sitio Web: [www.yvymaraey.org](http://www.yvymaraey.org).

<https://misionesonline.net/2018/09/21ara-pyahu-hoy-la-comunidad-mbya-guarani-celebra-ano-nuevo/>

<https://bible.knowing-jesus.com/Espa%C3%B1al/topics/El-Cedro>

<https://bible.knowing-jesus.com/Espa%C3%B1al/topics/Ma%C3%ADz-Vinculante>.

<https://bible.knowing-jesus.com/Espa%C3%B1al/topics/Primavera>

<https://bible.knowing-jesus.com/Espa%C3%B1al/topics/Naturaleza>

<https://bible.knowing-jesus.com/Espa%C3%B1al/Jerem%C3%ADas/8/7>

<https://bible.knowing-jesus.com/Espa%C3%B1al/Cantares/2/12>

<https://orembae.com/21-de-septiembre-ara-pyau-ano-nuevo-mbya-guarani/>

<https://www.argentinaforestal.com/2021/01/13/la-vision-de-dos-lideres-mbya-guarani-sobre-la-pandemia-sus-temores-y-sus-creencias-para-el-futuro/>

<https://misionesonline.net/2019/08/17/tijeretas-una-las-aves-migratorias-infaltables-esta-epoca-parque-nacional-iguazu/>

<https://www.google.com/search?q=im%C3%A1genes+de+urutau+en+la+selva+misioner+a&tbm=isch&ved=2ahUKEwi94Yeg5c74AhUnOLkGHYnUCJ4Q2->

<https://www.facebook.com/1709843835936438/photos/a.1745266602394161/2604113359842810/?type=3>

<https://iguazuahora.com/hoy-probabilidad-de-lluvias-manana-lluvias-domingo-nublado/>

<https://reddemediosmisiones.com.ar/contenido/12222/el-maiz-y-otros-cultivos-en-la-cultura-mbya-guarani>

[https://www.wikiwand.com/es/Cedrela\\_fissilis](https://www.wikiwand.com/es/Cedrela_fissilis)

<https://ar.pinterest.com/pin/781726447800613942>

<https://ar.pinterest.com/pin/535646949430179370/>